

LUCEBERT

Wybór i posłowie **Andrzej Dąbrówka**

Przekłady: Andrzej Dąbrówka [33], Krzysztof Karasek [18], Jerzy Koch [21]

Wydawnictwo Literackie, Kraków 1986, ss.128

Spis treści

[72 wiersze]

Z WIERSZY ROZPROSZONYCH 1949-1951 - przeł. K. Karasek

poeta przenika do ziemi (een dichter dringt door tot de aarde)	6
wiersz doświadczalny (het proefondervindelijk gedicht)	7

APOKRYF. NIEPIŚMIENNE IMIĘ (*Apocrief. De analphabetische naam*) - przeł. K. Karasek

szkoła poezji (school der poëzie) - przeł. A. Dąbrówka	10
ciało stało się słowem (het vlees is woord geworden)	11
gnojowisko (vaalt)	12
miłość (een liefde)	13
światło jest bliższe niż (het licht is dichters dan)	14
próbuję na sposób poetów (ik tracht op poetische wijze)	15
jesteśmy twarzami (wij zijn gezichten)	17
jest ja i jest (er is ik en er is)	18
na świecie wszystko jest to wszystko (er is alles in de wereld het is alles)	19
rozkrecam małą rewolucję (ik draai een kleine revolutie af)	20
wichura (de grote wind)	21
arp (arp)	22
brancusi (brancusi)	23
moore (moore)	24
celnik rousseau (rousseau le duanier)	25
miró (miró)	26
klee (klee)	27

TRIANGEL W DŻUNGLI po czym ZWIERZYNA DEMOKRACJI (*Triangel in de jungle gevolgd door De dieren der democratie*) - przeł. A. Dąbrówka

wydaje mi się że to jakiś bóg (ik denk dat een god het is)	30
czasem ospale rano pośród (soms traag sochtends zie ik)	31
pachnąca dziećmi przysła wieczór (kindergeurig kwam zij savonds)	32
zwierzęta szpecą ciszę (de dieren ontsieren de stilte)	33
cień snu (de slaap zijn schaduw)	34

SZKOŁA AMSTERDAMSKA (*De amsterdamse school*) - przeł. A. Dąbrówka

piosenka do oglądania pod światło (lied tegen het licht te bekijken)	38
nasz spokój jest skórą z płomieni (onze vrede is de huid van vlammen)	39
morskim łóżyskiem i morzami jesteśmy (zeebedding en zeeën zijn wij)	40
wręcz mi pękając (oinderhandig mij brekend)	41
zmęczeni kochankowie to maszyny (de vermoeide minnars zijn machines)	42
oblęd cyka cyka cyka pod śpieszną wodą (de waanzin tikt tikt tikt onder het haastige water)	43
szkoła amsterdamska (de amsterdamse school)	44
nadzieja w iwosygu (hoop op iwosyg)	47
max ernst (max ernst)	48
ossip zadkine (ossip zadkine)	49
miejsce (plaats)	51

O OTCHŁANI I CZŁOWIEKU POWIETRZNYM (*Van de afgrond en de luchtmens*) - przeł. A. Dąbrówka

komunikacja powietrzna (luchtverkeer)	54
kontynent (werelddeel)	56
rzeka (de rivier)	57
o byłym błaznie (van een oud-nar)	58
przedawniony prorok (verjaarde profeet)	59
słońce nosi dziś w nocy gipsową twarz (de zon draagt vannacht een gipsen gelaat)	60
czas dokonany (de voltooide tijd)	61
schyłek lata (nazomer)	62
żniwa (oogst)	63
mieszkańcy (bewoners)	64
fantom (fantoom)	65
początek (het begin)	66
koniec (het einde)	67
hymn (hymne)	68
tajiri (tajiri)	70
rybak ma yuana (vis ser van ma yuan)	71

WSZYSTKOBAJ (*Alfabel*) - przeł. J. Koch

zraniona ziemia, woda i powietrze (gewonde aarde, water & lucht)	74
ja ziemia i kobiety (ik de aarde en de vrouwen)	76

AMULET (*Amulet*) - przeł. J. Koch

możliwe (dit is mogelijk)	78
mój wiersz (mijn gedicht)	79

PULAPKA NA BOGA MUCH (*Val voor vliegengod*) przeł. J. Koch

japońskie epigramy (japanse epigrammen)	82
bizancjum (byzantium)	83
śmierć boga much (dood van de vliegengod)	84

PIĘKNY WIDOK I INNE OSOBLIWOSCI (*Mooi uitzicht & andere curiositeiten*) - przeł. J. Koch

co oko maluje (wat het oog schildert)	86
rzeźba dzisiaj (beelden uit het heden)	88
pamięci willema reyersa (in memoriam willem reyers)	90

ŻNIWA W LABIRYNCIE (*Oogsten in de Dwaaltuin*) przeł. J. Koch

breyten breytenbach może oglądać księżyc (breyten breytenbach mag de maan zien)	92
nocna praca (nachtelijke arbeid)	94
tym jesteś (dat ben jij)	95
ślepa ulica (doodlopende weg)	96

BAGIENNY JEŹDZIEC Z RAJU (*Moerasruiter uit het paradijs*) - przeł. J. Koch

godzina prawdy (het uur van de waarheid)	98
potrawy nocy (nachtgerechten)	99
po triumfie (na de zegepraal)	100
lekkomyślni (de roekelozen)	101
nowa muzyka (de nieuwe muziek)	102
ostatnie życzenie (de laatste wens)	103
inkarnacja (incarnatie)	104

MORZE U UJŚCIA WSZYSTKICH RZEK - A Dąbrówka 105